Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszedł zaś Noe i ― synowie jego i ― kobieta jego i ― kobiety ― synów jego z nim do ― arki z powodu wody ― potopu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł więc Noe i jego synowie, i jego żona, i żony jego synów z nim do arki przed obliczem wód potopu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schronił się przed potopem do arki on i jego synowie, żona i żony jego synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszedł Noe, a z nim jego synowie, jego żona i żony jego synów do arki ze względu na wody potopu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł Noe, i synowie jego, i żona jego, i żony synów jego z nim, do korabia, dla potopu wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Noe i synowie jego, żona jego i żony synów jego z nim do korabiu dla wód potopu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noe wszedł z synami, z żoną i z żonami swych synów do arki, aby schronić się przed wodami potopu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszedł więc Noe z synami swymi i żoną swoją, i żonami synów swoich do arki przed wodami potopu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy on i jego synowie, jego żona oraz jego synowe weszli do arki, by się schronić przed wodami potopu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł więc Noe z synami, żoną i synowymi do arki, zanim przyszedł potop. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie przed nadchodzącym potopem wszedł Noe do arki, a wespół z nim synowie, żona i żony jego synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszedł Noach, jego synowie i jego żona, i żony jego synów z nim do arki, przed wodami potopu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Ной і його сини і його жінка і жінки його синів до корабля з ним через воду потопу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Noach wszedł do arki z powodu wód potopu, a z nim jego synowie, jego żona i żony jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedł więc Noe do arki przed wodami potopu, z nim zaś jego synowie i jego żona oraz żony jego synów. |

1. 1) <x>470 24:38-39</x>; <x>490 17:27</x> [↑](#footnote-ref-2)